



Contact me

@ aderson@translateway.com

+55 41 4101 4112

About Me

Experienced Localization Engineer with over five years in the translation industry. Participating in and leading significant localization projects for both multinational and local companies.

Interest Areas

Literature and creative writing
Software and game localization
Multimedia translation and localization tools

Experience

Localization Engineer

TranslateWay Idiomas - Curitiba, Brazil - Full-time - December 2009, Present

- Coordinates all software localization efforts with the development and localization teams.
- Ensures product localization can be performed with standard localization tools and processes.
- Directs planning meetings with development and localization project teams to discuss design decisions and provide localization schedule and costs.
- Creates and modifies tools for localization processes, recommending improvements as necessary. Develops tools, processes, and scripts to automate tasks.
- Makes project forecasts and determines what effect proposed changes may have on outcome. Consults and shapes project plans by scheduling, estimating and advising how long localization efforts will take.
- Analyzes and prepares translation material for translators. Analyzes software for localization requirements.
- Manages, prepares and maintains project terminology bases and translation memories.
- Converts localization and translation material for work on Trados or other proprietary localizer software.
- Evaluates internal and external project dependencies, risks, and critical paths.
- Ensures contingency plans are in place, and recommends solutions.
- Provides specific scope information (such as word counts) to help estimate financial impact.
- Provides training to various groups on localization processes to ensure developers are aware of localization and globalization impacts on the product.
- Implements and improves current procedures and processes within the software localization team to reflect best practices.
- Supports internal and external localization teams by answering technical questions concerning software functionality and software localization kits.
- Designs and implements creative solutions to improve the localization process, such as automating manual steps.

Senior Translator

TranslateWay Idiomas - Curitiba, Brazil - Full-time - July 2008, November 2009

- Perform translation work on major translation and localization projects.
- Work with different translation tools in compliance with customer requirements.
- Use best practices and company processes during translation.
- Translate files with demanding deadline requirements (such as emergency or rush translations).

Educational Coordinator

Wise Up English School - Curitiba, Brazil - Part-time - March 2008, October 2009

- Coordination of the English classes for a school o languages.
- English instructor

Audiovisual Resources Assistant

Parana College of Arts - Curitiba, Brazil - February 2005, October 2006

Skills

Computer Skills

- Good knowledge of software development frameworks and languages required, C++, C#, Visual Basic, .NET, Perl, MSI.
- Extensive knowledge of localization and internationalization of complex software products used in the translation industry.
- Good knowledge of Web designing, PHP, Systems analysis, hardware setup

Analytical and Interpersonal Skills

- Excellent analytical and problem-solving skills with the ability to develop creative solutions.
- Excellent interpersonal and communication skills.

CAT Tools

- Experienced in using advanced CAT resources.
- Varied experience with different CAT Tool products, including free and proprietary software.

Translation Skills

- Expertise in both English and Portuguese translation

Education

Bachelor of Liberal Arts - Harvard University Extension School

January 2011 - Present

- Degree in liberal arts with a major in Literature and Creative Writing and a minor in English. The program includes both online and in-person classes.

Information Systems - Univille - Brazil

March 2000 - December 2002

- Studies included technical and theoretical courses in systems automation and computing.